



# LA COMUNICACIÓN ACADÉMICA INTERCULTURAL: EL CASO DE LOS INVESTIGADORES DE JALISCO

**LYA SAÑUDO GUERRA**

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN JALISCO

lyasa54@yahoo.com.mx

**RUTH PERALES PONCE**

INVESTIGACIÓN EDUCATIVA APLICADA ISIDM / CIIE

ruthperales2004@yahoo.com.mx

## RESUMEN

En este texto se reporta una parte de una investigación más amplia que tiene como objeto de investigación el posgrado en educación. En este caso el propósito es conocer las condiciones de literacidad académica en inglés en los estudiantes de doctorado en educación. La mirada teórica está ubicada en la lingüística aplicada, especialmente en la concepción del inglés con propósitos académicos que implica un interés específico en su uso y el usuario (Swales 1990; Alcaraz, 2000). La metodología es cualitativa transversal utilizando un cuestionario de respuesta abierta; con cuatro categorías: la formación académica, el uso del idioma inglés, la descripción de la percepción sobre la necesidad del idioma y las dificultades vividas en su aprendizaje; los sujetos son 21 estudiantes de posgrado (maestría y doctorado). Los resultados describen que los estudiantes ingresan con muy variados niveles al posgrado y plantean una debilidad institucional para el aprendizaje de la lengua. Les parece una buena estrategia el tener espacios curriculares en inglés para profundizar más en las competencias del idioma. Las cuestiones económicas representan un porcentaje muy bajo comparado con la falta de exigencias académicas y laborales.

**Palabras claves:** literacidad académica, inglés con propósito académico, posgrado, difusión científica.





## INTRODUCCIÓN

En esta era de la información y el conocimiento (Castells, 1996), el idioma inglés predomina en la unidad internacional. El inglés con un propósito académico forma parte de la cultura del posgrado, además de ser un indicador de calidad en los procesos de certificación programas (García Canclini, 2004).

En las instituciones de Educación Superior y especialmente en el posgrado es una exigencia el aprendizaje de un segundo o tercer idioma y por las razones expuestas, se prioriza el inglés (Castells, 1996). Es indiscutible que la comunicación científica en la actualidad se escribe en inglés y el conocimiento que se produce en el mundo se difunde principalmente en ese idioma.

En este texto se reporta una parte de una investigación más amplia que tiene como objeto de conocimiento el posgrado en educación. En este caso el propósito es conocer las condiciones de literacidad académica en inglés en los estudiantes de doctorado en educación. La mirada teórica está ubicada en la lingüística aplicada, especialmente en la concepción del inglés con propósitos académicos que implica un interés específico en su uso y el usuario (Swales 1990; Alcaraz, 2000). La metodología es cualitativa transversal con apoyo estadístico con propósito ilustrativo, los sujetos son estudiantes de posgrado (maestría y doctorado). Se utilizó un cuestionario de respuesta abierta con cuatro categorías: la formación académica, el uso del idioma inglés, la descripción de la percepción sobre la necesidad del idioma y las dificultades vividas en su aprendizaje.

## DESARROLLO

El inglés se ha convertido en el idioma global dominante en las publicaciones y el fenómeno ha traído reconocimiento y críticas (Ammon, 2003). Esto ha sido ampliamente documentado por investigadores como Crystal (1997), Graddol (1997), Ammon (2003) y Swales (2004). Estos autores se refieren, por un lado, al efecto potencialmente perjudicial sobre la diversidad lingüística, es decir, el inglés relega a otras lenguas a un rol informal, menos prestigiado y se queda con el dominio del lenguaje científico. Y por el otro, la desigualdad comunicativa que se produce como consecuencia del predominio del inglés en la sociedad científica y académica que





favorece la divulgación de los resultados de sus investigaciones en publicaciones en revistas indexadas internacionales (Ferguson, 2007).

Ammon (2003) reporta que en 1995 más del 87% se publicaban en inglés los resultados de investigaciones de ciencias naturales y el 82% de las ciencias sociales. De acuerdo a Ferguson (2007) apunta el papel intrusivo del inglés porque cerca de un 100% de publicaciones en inglés son de ciencias naturales y una menor proporción en las ciencias sociales.

Otro factor es la población meta a la que se quiere llegar, si se busca comunicar los hallazgos a los prácticos entonces es entendible que se publique en el idioma original donde se realiza la investigación. Sin embargo, si el aporte es al conocimiento, entonces la difusión tiende a dirigirse a la comunidad científica internacional y se recomienda que sea en inglés.

Ammon & McConnell (2002) identifican que la mayoría de las publicaciones se hacen en educación superior y en el norte de Europa. Reportan que las principales causas están en la proporción de tesis doctorales escritas en inglés y los cursos ofrecidos por las universidades en ese idioma. En contraste, en el sur de Europa, España por ejemplo, apenas empiezan a contar los artículos, reportes y tesis en inglés. Es el mismo caso en América Latina, donde como se puede ver en estos resultados, apenas se observa la necesidad de producir textos en otro idioma.

Desde el enfoque comunicativo, el aprendizaje de la lengua es entendido como adquisición creativa, consciente y espontánea, “que se produce entre dos o más sujetos activos, donde la forma lingüística y el significado forman una unidad dialéctica indisoluble” (Díaz Llerenas & Guerra Azócar, 2012: 20). Este enfoque comunicativo, Pastor (2004) propugna porque el desarrollo de la literacidad académica se base en la combinación de gramática y pragmática contextualizada desde la cultura. La idea es que este proceso constituya una competencia sociocultural para la consecución de la competencia comunicativa. Este enfoque pertenece a la lingüística aplicada con propósitos o fines específicos (English for Specific Purposes).

La perspectiva del inglés para propósitos específicos se ha originado en la teoría de Swales (1990) y ha desarrollado dos ramas teóricas, una estudia la aparición y difusión del inglés como lengua global dominante internacional en las publicaciones académicas. Es lo que llama Alcaraz (2000) “inglés profesional y académico”. La otra rama investiga la variación de la lengua





por el uso, y por el usuario, en concreto su foco son los patrones de organización retórica del género artículo de investigación, producidos por nativos y no-nativos.

A las preocupaciones de la lingüística aplicada, el autor agrega las cuestiones de acceso, equidad y desigualdad (Swales J. , 1990). Ha investigado las ventajas de los hablantes de lengua inglesa sustanciales en el campo de la publicación académica, pero el énfasis de su estudio son las desventajas de aquellos que no hablan esa lengua. Estas desventajas generan desigualdades en el dominio y colocación de las publicaciones científicas y académicas; experimentan que el trabajo no publicado en inglés tiende a ser infravalorado o incluso ignorado, formando parte de la "ciencia perdida". Esto es reforzado por las prácticas de los editores estadounidenses y británicos que privilegian el dominio de las normas discursivas angloamericanas (Ferguson 2007).

El estudio de Ferguson (2007:26) describe dos fuentes para reforzar estas afirmaciones, las encuestas de actitud y estudios de caso. Las primeras concluyen que la actitud frente al inglés como lengua dominante es ambivalente, algunos la ven como ventaja pero al mismo tiempo se observa que "los investigadores no anglófonos son desfavorecidos en relación con los investigadores nativos de habla inglesa cuando se trata de la publicación en inglés".

En cuanto a los estudios de caso, el principal motivo para las desventajas descritas es que hay muchos impedimentos que no tiene que ver con el idioma y lo discursivo para publicación académica sino que sus obstáculos más importantes son la escasez de recursos financieros y materiales. Esto implica la incapacidad para mantenerse en contacto con rápidos desarrollos en disciplinas científicas y en las revisiones de la literatura adecuada.

En los estudios de posgrado esto es especialmente notorio, ya que la literacidad académica en inglés es indispensable. Muchos estudios describen cómo los estudiantes no nativos experimentan una gran dificultad en sus escritos ya que a menudo no logran utilizar apropiadamente las características del escrito académico en prosa. "Estas deficiencias incluyen, entre otras, la ineficacia en la preparación de los estudiantes para las tareas de escritura académica" (Baleghizadeh & Gordani, 2012: 161).

La producción académica es una expresión de la identidad científica. Como lo afirman Mata & Carrasco (2013: 790), "las prácticas de lectura y escritura entendidas como un proceso de construcción social colaboran en la representación del estudiante como parte integral de una





comunidad de práctica en la que participa activamente en el hacer.” El doctorando supera las competencias comunicativas básicas y debe desarrollar una literacidad académica que incluye producir y consultar fuentes en su idioma y en otro idioma. Sin embargo, Díaz Llerenas & Guerra Azócar (2012) afirman que los profesionales no reportan al posgrado como una fuente de fortalecimiento del inglés.

El cuestionario diseñado recupera tres aspectos, los datos generales, la formación académica y el uso del idioma inglés, así como la descripción de la percepción sobre la necesidad del idioma y las dificultades vividas en su aprendizaje. El cuestionario fue aplicado a 21 estudiantes de posgrado en educación, 13 del nivel de maestría y ocho de doctorado, los cuales 5 son hombres y 16 mujeres, en un edad promedio de 36 años.

Con relación a la formación específica en el idioma inglés, se encuentra que catorce de ellos si cuenta con dicha formación, no obstante esta formación es diferenciada, ya que por un lado ocho cursaron estudios en instituciones especializadas en la enseñanza de este idioma, la mayoría en instituciones nacionales, sólo dos reportan estudios en los Estados Unidos. Tres de ellos logran el TOFEL (Test Of English as a Foreign Language) y los restantes refieren nivel básico, cuarto y hasta octavo nivel.

Dos refieren tener la certificación en un nivel básico a través del programa SEPA inglés, programa de formación orientado al aprendizaje del inglés en la modalidad abierta y a distancia dirigido a adultos que han concluido la secundaria, de la Secretaría de Educación Pública (SEP) operado por el Instituto Latinoamericano de la Comunicación Educativa (ILCE) y adscrito a la normatividad CENNI (Certificación Nacional de Nivel de Idioma). Uno más menciona que la formación la recibió durante los estudios de maestría a través de un curso en la traducción de la lengua inglesa.

De los siete que no refieren formación académica, esta se presenta fundamentalmente por dos razones, la primera de ellas es la falta de recursos económicos, el tiempo necesario para dedicarle a este estudio, la no exigencia en la formación inicial de licenciatura y que no es un requisito en el espacio de trabajo.

Respecto a nivel de dominio se integran por tres habilidades hablar, escribir y traducir. En este caso sólo un estudiante menciona que no hable, ni escribe en inglés, los restantes





manifiestan diferentes niveles en cada uno de los aspectos, (Gráfico 1). Como puede apreciarse se ubican en diferentes niveles en cada uno de los aspectos indagados, sin que se logre el máximo porcentaje en alguno de los aspectos. Sin embargo, estas diferencias son potenciales a desarrollarse a través de los procesos de formación en los que se encuentran inmersos.

Con relación a la producción escrita, son seis estudiantes quienes realizan algún tipo de producción escrita en el idioma inglés, sólo uno de ellos especifica que eran trabajos realizados durante el proceso de formación en el idioma inglés, o bien dos estudiantes mencionan que consiste en la elaboración de “abstracts” de ponencias.

Otro de los cuestionamientos realizados, consistió en el uso de fuentes de consulta en inglés, en este aspecto nueve estudiantes si recurren fuentes de consulta en el idioma inglés como lo son *Education Resources Information Center (ERIC)*, *American Association for the Advancement of Science (AAAS)*, *Scientific American Magazine Archive*, *Scientific American*, *American Psychological Association*, *Scientific Electronic Library Online (SciELO)*” (C-02).

Con relación a la percepción de los estudiantes sobre la necesidad de usar el inglés en su desarrollo académico. Se encuentra que existe un acuerdo de todos los participantes que es necesario el uso del idioma inglés, principalmente por el acceso a documentos en ese idioma ya que “es importante leer documentos de investigación en inglés, ya que como se considera el idioma universal, la mayoría de los textos están escritos en este idioma y si no lo comprendo es me es imposible leer estos escritos”(C-06), ya que a través de compartir y conocer información en otro idioma, se señala “la investigación crece” (C-02). Por otra parte, se reconoce su necesidad para dar a conocer la producción académica (C-03).

En tanto, que las dificultades que ha tenido en el proceso de aprender y usar el idioma inglés. Las respuestas de los participantes son diversas, en primer lugar se refiere como una dificultad la falta de tiempo y la diversidad de actividades para el estudio particular del idioma; para quienes tiene cierta formación, refieren problemas como la falta de pedagogía adecuada para la enseñanza, ya que se acude a “métodos antiguos de repetición tradicionalista” (C-02), así como problemas con la pronunciación que se relaciona con la dificultad por la falta de práctica en sus actividades cotidianas o bien no tener acercamiento con “nativos del idioma” (C-07) que





permitan practicarlo. Dos estudiantes refieren que se ha dificultado el aprendizaje, sólo uno de ellos menciona “el sistema con el cual he estudiado ha estado alejado del uso cotidiano y se acude al ‘sistema to be’” (C-21).

También se refiere la necesidad que durante la formación en el posgrado se tuvieran espacios curriculares para el dominio del idioma y otros de programas de análisis de datos para el desarrollo de la investigación que se requiere en la formación. Por otra parte, se menciona que “El uso de idioma sólo se exige como requisito formal en las instituciones, no obstante, no se requiere ningún tipo de producción que obligue a su uso, aunado a la falta de práctica del mismo, éste queda sin usarse” (C-21), esta situación pone de manifiesto la falta de práctica del segundo idioma en los procesos de formación del posgrado.

## **CONCLUSIONES**

En general, la formación en las competencias comunicativas no se realiza en el posgrado y los estudiantes ingresan con muy variados niveles. Se plantea una debilidad institucional para el aprendizaje de la lengua. Como lo propone Ferguson (2007), cualquier reducción de las desventajas basadas en lenguaje, aunque no resuelven en su totalidad el problema, pueden mitigar las desigualdades generadas en la falta de acceso a las publicaciones científicas y académicas de prestigio internacionales debidas al lenguaje y por lo tanto, la falta de aporte científico y al reconocimiento internacional.

Tal como se hace en otros países Ammon & McConnell (2002), los estudiantes consideran una buena estrategia el tener espacios curriculares en inglés, profundizar más en las competencias del idioma. Como menciona Pastor (2004) una combinación de gramática y pragmática con un enfoque del inglés con un propósito académico.

Parece que en el posgrado se está más interesado en el uso de la información que en la producción de textos académicos. Las cuestiones económicas representan un porcentaje muy bajo comparado con la falta de exigencias académicas y laborales. Estas deficiencias en la escritura académica y la disparidad entre la enseñanza existente y las prácticas de evaluación en contextos de escritura académica, llevan finalmente a la ineficiencia en la literacidad académica en inglés (Baleghizadeh & Gordani, 2012).





Se observa un nivel de consciencia de la necesidad de tener acceso a fuentes en otro idioma, pero es menor la declaración de publicar en inglés. Especialmente refieren el uso del inglés para ser más eficientes en Tecnologías de la Información y la Comunicación (García Canclini, 2004).

Ferguson afirma “que el riesgo de pérdida de influencia de la tradición lingüística de una cultura es verdaderamente real pero este peligro todavía puede evitarse gracias a las distintas intervenciones sobre planificación lingüística que recientemente se han producido” (2007: 8). Así es que se plantean las siguientes recomendaciones, para el posgrado:

1. Elevar la exigencia académica en el uso del inglés en el posgrado en todas las subcompetencias descritas por Michael Canale y Swain (1980): gramatical, sociolingüística, discursiva y estratégica, y no sólo en la traducción.
2. Diseñar asignaturas en inglés donde se hagan prácticas con maestros nativos.
3. Incrementar el manejo de fuentes en otro idioma, pero reforzar la producción de textos para su publicación en revistas científicas indexadas internacionales.

Para las editoriales:

1. Considerar el respeto a la diversidad en la estructura y lenguaje
2. Plantear un acceso editorial más abierto y equitativo, más apoyo vínculos institucionales.
3. Abrir la posibilidad de tener publicaciones en el idioma de origen o publicaciones bilingües, con artículos en ambos idiomas.
4. Incrementar la tolerancia de parte de los editores en la cultura de origen de varios idiomas.
5. Contar con traductores que preserven la individualidad del idioma y la cultura (Perales-Escudero & Swales, 2011).
6. Tomar medidas para considerar una tarifa de suscripción revista preferencial para países de bajos ingresos.

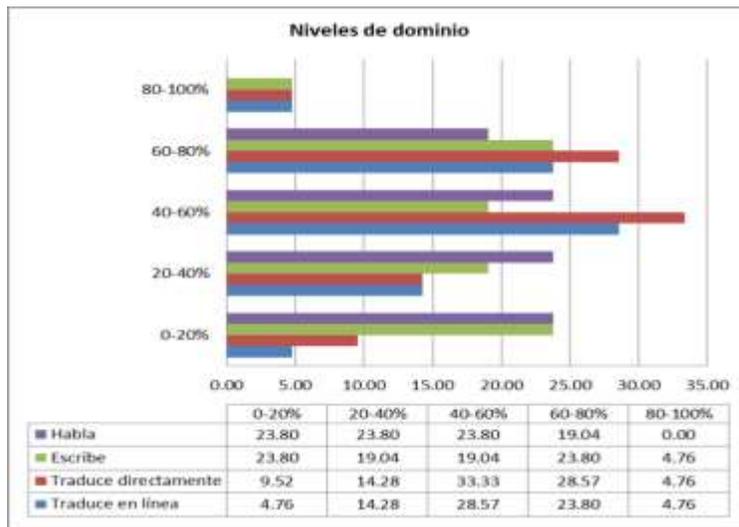
En general, las soluciones deben venir de ambas partes, por un lado incrementar las competencias lingüísticas aplicadas en los estudiantes y por otro promover una cultura de respeto a la diversidad sociolingüística en una ambiente de equidad y respeto.





## GRÁFICAS

Gráfico 1



## BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

Alcaraz, E. (2000). *El inglés profesional y académico*, . Madrid: Alianza Editorial.

Ammon, U. (2003). The international tanding of the German language. En J. M. (eds.), *Languages in a Globalising World* (págs. 231-249). Cambridge: Cambridge University Press.

Ammon, U., & McConnell, G. (2003). The international standing of the German language. En J. Maurais , & M. Morris, *Languages in a Globalising World* (págs. 231-249.). Cambridge: Cambridge University Press.

Baleghizadeh, S., & Gordani, Y. (November de 2012). Academic Writing and Grammatical Accuracy: The Role of Corrective Feedback Gist Education and Learning. *Research Journal*(6), 159-176.





- Canale, M., & Swain, M. (1980). Theoretical basis of communicative approaches to second language teaching and testing. , 1. 1, pp. 1-47. *Applied Linguistics*, 1(1), 1-47.
- Canclini, N. G. (2004). *Diferentes, desiguales y desconectados mapas dela interculturalidad*. Madrid: Gedisa.
- Carrasco , A., & Rollin , K. (2013). Autoría como proceso formativo en el doctorado y como recurso de reconocimiento del saber especializado . En A. Consejo Puebla de Lectura (Ed.), *XII Memoria del Congreso Latinoamericano para el Desarrollo de la Lectura y la Escritura*, (págs. 701- 709). Puebla.
- Castells, M. (1996). *La era dela información*. México: Sglo XXI.
- Crystal, D. (s.f.). *English as a Global Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Díaz Larenas, C., & Guerra Azócar, A. ( enero-junio, de 2012). El discurso del profesor de inglés universitario como instancia de develación de su mundo cognitivo. *Revista Folios*(35), 17-32.
- Ferguson, G. (2007). The global spread of English, scientific communication and ESP: questions of equity, access and domain loss. *Ibérica*, 13, 7-37.
- Freeman, D., & Freeman, Y. S. (2008). Enseñanza de la lengua a través de contenido académico. *Educación y Pedagogía*, 20(51), 97-110.
- Graddol, D. (1997). *The Future of English?* London: The British Council.
- Mata , J., & Carrasco , A. (2013). Escritura académica como ruta de la autonomía científica. . *XII. Memoria del Congreso Latinoamericano para el Desarrollo de la Lectura y la Escritura. IV Foro Iberoamericano de Literacidad y Aprendizaje* (págs. 785-792). Puebla: Consejo Puebla de Lectura.
- Pastor, S. (2004). *Aprendizaje de segundas lenguas. Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante: Universidad de Alicante.





Perales-Escudero, M., & Swales, J. (2011). Tracing convergence and divergence in pairs of Spanish and English research article abstracts: The case of Ibérica. *Revista Ibérica*, 21, 49-70.

Swales, J. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge University Press.: Cambridge.

Swales, J. (2004). *Research Genres. Cambridge: Cambridge University Press.A.* Cambridge: Cambridge University Press.

